

◎北太平洋捕鯨の規制に関する日本国とソヴェエト社会主義
共和国連邦との間の協定

(略称) 一九七七年のソ連邦との北太平洋捕鯨規制協定

昭和五十一年 九 月二十八日 東京で署名
昭和五十一年 九 月二十八日 効力発生
昭和五十一年 十 月十二日 告示

(外務省告示第二二六号)

目次

ページ

前文	五九三
第一条 解禁期	五九三
第二条 ひげ鯨及びまっこう鯨の総捕獲頭数の配分	五九三
第三条 効力発生	五九四
第四条 有効期間	五九四
末文	五九五

訳文

北太平洋捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の協定

千九百四十六年十二月二日ワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の政府は、次のとおり協定した。

第一条

- (a) この協定の適用上、
- (i) 千九百七十七年における母船によるひげ鯨の捕獲のための解禁期は、四月十五日から十月十五日までの期間とする。
- (ii) 千九百七十七年における母船によるまつこ鯨の捕獲のための解禁期は、三月十五日から十一月十五日までの期間とする。
- (b) 自己の管轄下で作業する鯨体処理場を有する署名政府は、他の署名政府に対し、当該鯨体処理場の解禁期をできる限り速やかに通告する。

第二条

条約に基づき千九百七十七年について認められた北太平洋及びその附属水域におけるひげ鯨及びまつこ鯨の総捕獲頭数は、

一九七七年のソ連邦との北太平洋捕鯨規制協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE REGULATION
OF NORTH PACIFIC WHALING

The Governments of Japan and of the Union of Soviet Socialist Republics, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereafter referred to as "the Convention"),

Have agreed upon the following:

Article 1

- (a) For the purpose of this Agreement:
- (i) The open season in 1977 for pelagic baleen whaling operations shall be the period from April 15 to October 15 both inclusive; and
- (ii) The open season in 1977 for pelagic sperm whaling operations shall be the period from March 15 to November 15 both inclusive.
- (b) The Signatory Government having a land station or stations operating under its jurisdiction shall as soon as possible notify the other Signatory Government of the season or seasons for such station or stations.

Article 2

The total catch of baleen and sperm whales authorized under the Convention to be taken in the North Pacific Ocean and dependent waters

ひげ鯨の
捕獲頭数
及び
まつこ鯨の
捕獲頭数
の
分配

解
禁
期

前
文

次のとおり署名政府の国の間に配分する。

(i) にたり鯨		五〇〇頭
日本国		五〇〇頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦		五〇〇頭
(ii) ミンク鯨		五四一頭
日本国		〇頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦		〇頭
(iii) まつこウ鯨		
(a) 雄		
日本国		一、八四七頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦		一、四七三頭
(b) 雌		
日本国		一、一三一頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦		一、六四九頭

第三条

この協定は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

第四条

有効期間

この協定は、千九百七十七年十二月三十一日まで実施する。

in 1977 shall be allocated between the countries of the Signatory Governments in the following manner:

(i) Bryde's Whales		500
Japan		500
Union of Soviet Socialist Republics		500
(ii) Minke Whales		
Japan		541
Union of Soviet Socialist Republics		0
(iii) Sperm Whales		
a) Male		
Japan		1,847
Union of Soviet Socialist Republics		2,473
b) Female		
Japan		1,231
Union of Soviet Socialist Republics		1,649

Article 3

The present Agreement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the preamble.

Article 4

The present Agreement shall be operative until December 31, 1977.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十六年九月二十八日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

本 野 盛 幸

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

D・S・ポリャンスキー

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Tokyo, the twenty-eighth day of September, 1976, in the English language.

For the Government of Japan:

(Signed) Moriyuki Motono

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

(Signed) D. S. Polianskii

(参考)

この協定は、国際捕鯨取締条約に基づき一九七七年解禁期について認められた北太平洋及びその附属水域におけるひげ鯨及びまっこう鯨の総捕獲頭数の日本国とソ連邦との間の配分について定めている。

一九七七年のソ連邦との北太平洋捕鯨規制協定